

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 49 (1923)  
**Heft:** 42

**Artikel:** Deutsch und Welsch  
**Autor:** Diethelm, Bon A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-456782>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Deutsch und Welsch

Von A. Dietel

## Eine Soldatenhumoreske aus der Grenzbesetzungszeit.

Die Septemberonne war eben im Begriffe, ihren höchsten Standort einzunehmen, als ich vom Dienste ermüdet über den menschenleeren Exerzierplatz gegen die Kaserne schritt. Die beiden am Eingangsportale plazierten Schilzwachen werden jäh aus ihrem Träumerzustande aufgerüttelt, als mit sporenflitrenden Schritten Herr Oberlieutenant X., dienstuender Instruktor der Sanitäts-Trainrekrutenschule, sich dem Doppelposten nähert. Ein Klatschen des obligaten Gewehrgriffes zweier strammer Mitrailleure und der Geistreng beeilt sich, den Kaserneneingang zu erreichen.

Im Begriffe, zum Gruße meine Hand an das Käppi zu bringen, stellt der Befremde seine zierliche Person frontal mir gegenüber, sich mit auffälligem Wichtigum mit beiden Händen auf seinen stark hergenommenen Säbel stützend. Ein kurzes Räuspern . . . dann folgt stolzweise in gebrochenem Deutsch folgende Epistel: „Sie Feldweibel, gestehen Sie einmal ehrlich, was haben Sie für eine — eine verfluchte Schweineordnung in Ihrer Mitrailleurregiment? Kommt da heute dem Schulkommando ein Rapport zugeslogen, der Ihre Stallwachen beschuldigt, in der vergangenen Nacht über den Gitterzaun auf die Straße gestiegen zu sein, um dann um 2 Uhr morgens auf dem gleichen Weg total besoffen im Schutz der Stockfinstern Nacht die Stallungen wieder zu gewinnen.“ Eine kurze Pause, um in der Hast den Atem nicht zu verlieren und der verschobenen Cadorna-Mütze den richtigen Platz verleihend, dann tönt es weiter: „Es ist eine Schande, daß so etwas nur passieren kann; wundern tut es mich freilich nicht, die Herren finden es eben bequemer, sich auf's Ohr zu legen, als die vorgeschriebenen Ronden zu machen.“ —

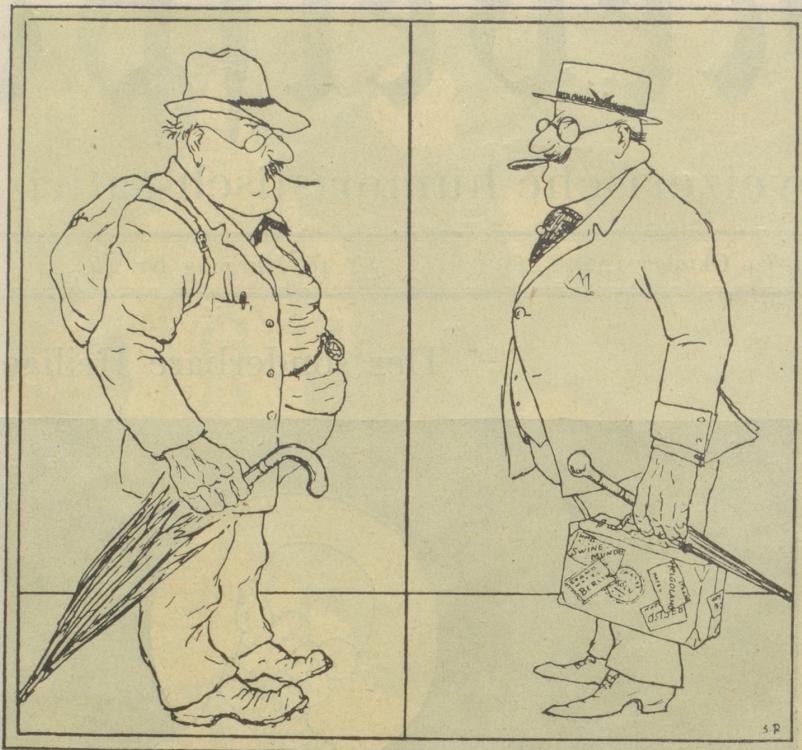
Ich war tatsächlich baff, jedoch nichtsdestoweniger als eingeschüchtert, äußerte ich unverhohlen meinen Zweifel an der Wahrscheinlichkeit dieses Vorfalls. Immerhin versprach ich, mit aller Gewissenhaftigkeit der Sache auf den Grund zu gehen. Ein gnädiges Kopfnicken, und ich war entlassen. Wenn ich gestehe, daß mir diese Geschichte den Appetit ziemlich raubte, so mag man daraus entnehmen, daß der Vorwurf des Galonierten für mich nicht so ganz belanglos war, denn das Ronden zählt bekannterweise nicht zu den Annehmlichkeiten des Lebens; auch war der Dienst aufreibend genug, daß man es vorzog, im Schlafe von dem friedlichen Philisterleben zu träumen. — Daz meinem Vorgelehrten, dem Herrn Hauptmann, der sich zwar im Urlaub befand, diese brenzlige Angelegenheit zu Ohren kommen könnte, war mir im ersten Momenten gar nicht eingefallen, da ich ohne weiteres annahm, daß Oberlieut. X. es mit der Anzeige an mich bemessen lasse.

Der Nachmittag verlief in gewohnter Weise; nichts verriet das Mysteriöse der verflossenen Nacht. Das Verhör, dem ich

# Die „Valuta“-Reise

Ginst:

Rabinoitch



Als er Abschied nahm

Als er wiederkam

den Unteroffizier der Stallwache unterzog, blieb ohne nennenswerten Erfolg. Er glaubte schwören zu dürfen auf die Zuverlässigkeit seiner Leute. Ich wußte, was ich davon zu halten hatte. Er nahm es nicht so genau mit seinen Schwören. Wohl war dem Teufel seine Seele nicht versprochen, aber dafür wieder einmal sein Herz an eine Wirtstochter in Birsfelden.

Fünf Schläge der Kasernenuhr bringen Leben in die monotone Leere. Aus allen Pforten strömen die Söhne Helvetiens, um in Reih und Glied das ersehnte „Abtreten“ zu vernehmen. Während ich die neue Stallwache kommandierte, ruhte mein Auge lange scharf auf dem Führerzuge, doch die machten alle so schuldlose Gesichter, daß ich mir sagen mußte, entweder wissen sie tatsächlich nichts von dem nächtigen Ausflug, oder du hast es hier mit einer ganz geriebenen Sorte zu tun.

Der Kompagnie-Kommandant-Stellvertreter, der mit den andern Offizieren dem Hauptvortreter beiwohnte, schien sich nicht der besten Laune zu erfreuen. Die Diskussion, die er mit dem Zugführer pflegte, verriet wieder einmal sein aufgeregtes Temperament. „Abtreten!“ . . . Eine halbe Drehung nach rechts, ein Zusammenklappen der Absätze, dann stob alles auseinander, als ob eine Bombe jeden Augenblick platzen könnte. Der Dienst führte mich nochmals in das Kompagniebureau, scherhaft auch genannt Schreibstube für Stellenlose. Außer einer tollwütigen Fliege, die sich am Fenster den Kopf einzustochen drohte, war kein lebendes Wesen sichtbar. Ein Blick, der den mit Dienstformularen belegten Tisch streifte, sagte mir, daß der

Courier vom Regimentsbureau bereits eingetroffen sein mußte. . . . An den Feldweibel zum Bericht! — Deutlich war es schön säuberlich am untern linken Rand mit Blaufüllt geschrieben. Der schnurartig darunter gezogene Strich ließ mich über die Wichtigkeit des Schriftstückes nicht lange im Zweifel. Diesmal schien die Bombe in meiner Nähe zu platzen. —

An das Schulkommando der Sanitäts-Trainrekrutenschule, zu Handen des Kdo. Inf.-Reg. . . . betr. Mitr.-Komp. . . . Die soldatenmäßig aneinander gereihten Buchstaben verließen ihren Standort, um in buntem Durcheinander vor meinen Augen einen Indianertanz aufzuführen. So . . . da hätten wir ja die Bescherung! Das fehlte gerade noch, um mir auch den Abend noch zu verbittern.

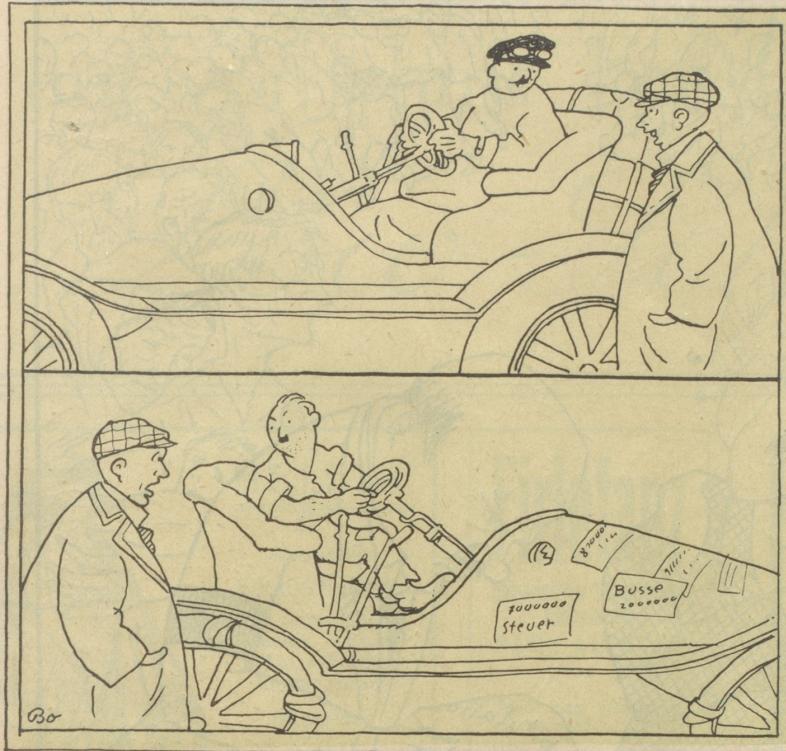
Um einigermaßen in der Lage zu sein, dem Wortlaut meines Berichtes gerecht zu werden, konnte es nicht schaden, wenn ich die Ausbruchstelle der Nachtrögel einmal einem Augenschein unterzog.

Die Stallungen bestehen aus einem langgezogenen Gebäude, das in seiner Mitte durch einen langen Gang getrennt, zwei Abteilungen bildet. Eine kleine Treppe führt hinauf zum Dachboden. Das über ein paar Stufen liegende Fensterchen war zur Hälfte verriegelt. Ein Blick durch das mit Spinnweben überzogene Glas überzeugte mich, wie wenig es brauchte, um von hier aus Boden unter die Füße zu bekommen. Ich hatte mich in meiner Wahrnehmung nicht getäuscht. Durchs offene Fenster waren deutlich die Nagelabdrücke, von Marschschuhen herrihrend, sichtbar, welche sich dann am nur

# Die „Valuta“-Reise

Zeit:

Boosevits



Stolz, mit luftgefülltem Pneumatik verläßt er die Heimat. — Ausgeplündert, geknickt, kehrt er nach Hause zurück.

einige Meter vorgeschobenen Gitterzaun verloren.

Nun hieß es unverzüglich eine Falle auszudenken, denn ich wollte Gift darauf nehmen, daß in der Nacht eine Fortsetzung der Komödie folgen würde. — Halt, eine Idee! — . . . Jawohl, so mußte es gehen. Die mittlerweile hereingebrochene Dunkelheit erlaubte mir, mich unbemerkt aus dem Gebäude zu entfernen, um einige Minuten später an die gleiche Stelle zurückzukehren. Ein unschuldiges Papierdütchen, gefüllt mit einer Hand voll Mehl, entzog ich beim Aufleuchten der Taschenlampe meinem Rockmäntel, um die ganze Länge des Fenstergelims damit zu bestreuen. Mit dieser Beschäftigung zu Ende, hinterließ ich im Wachlokal den Befehl, daß eine Ordonnanz mich andern Tags um 4 Uhr morgens zu weden habe.

Der Fourier, dem ich mein Geheimnis anvertraute, versprach sich wenig Erfolg von meiner Vorkehrung. Auch er hatte nicht die beste Meinung von jener Sorte Soldaten.

Bevor ich meine Ruhestätte aufsuchte, schlenderte ich in aller Gemütsruhe nochmals durch die schwach beleuchteten Stallungen. Die Wache tat ruhig ihre Pflicht. Die Ablösung schloß den Schlaf des Ge-rechten. — Unter dem Kasernentor begegnete ich dem pflichtbewußten Herrn Oberleutenant, dem das Ronden ans Herz gewachsen zu sein schien. — In sonnenhellen Räumen, da läßt sich jelig träumen. — Einige Minuten später umhüllte mich der wohltätige Schlaf mit seinem grauen Schleier . . .

Ein Klopfen auf meine Achseln brachte mir das Bewußtsein, daß es galt, die Augen endgültig auszureiben. Richtig, der Zeiger meiner Uhr stand auf vier. In ziemlich eiligem Tempo überschritt ich einige Minuten später den im Dämmergrauen liegenden schweigamen Kasernenplatz. Wiederum ein kurzes Aufleuchten meiner Taschenlampe, dann starrte ich eine Weile gedankenlos auf die schwarzen, runden Konturen, auf dem noch stellenweise mit Mehl bestreuten Fensterbrett.

Nun war ich Unmensch genug, die ganze Stallwache zu wecken und an das Licht zu beordern. Ein unverständliches Gemurmel, dazwischen ein paar derbe Flüche, und ich hatte die Leute leidlich beisammen. Aber wer beschreibt mein Erstaunen, als ich trotz schärfster Kontrolle keinen Atom von Mehlstaub an ihren Kleidern entdecken konnte. Als dann einer der Gemusterten abseits zu seinem Nachbar sagte, er rege sich nicht auf wegen solchem Blödsinn, sondern betrachte es als Ehre, vom Feldweibel gefloht zu werden, da war es höchste Zeit, um Rückzug zu blähen. Ich war am besten daran, mich gehörig zu blamieren, als mir der Zufall zu Hilfe kam. —

Die etwas ungewohnt frühe Tagwache mit ihrem verursachten Geräusch hatte aus Neugierde auch die welsche Stallwache von der obern Abteilung unter das Portal getrieben. Erstaunt blieben meine Hosen an den Hosen des Einen haften, denn in der Entfernung scheint es, als ob die Kniepartien mit weißem Zeug besetzt wären. Auf einmal fängt es in meinem Kopfe

## Hanswurst \*)

In einem Zirkus (wo und wann bleibt gleich sich; jeder sah es schon) tritt auch ein „dummer Aufzug“ an, als froh begrüßte Attraktion.

Ein äußerst komisches Subjekt: in Wichtigkeit tief eingetunkt —, von rechts geknufft, von links geneckt, fühlt er sich ganz als Mittelpunkt.

Der Kopf, wie ein vernagelt Brett — in ewiger Geschäftigkeit —, ein Maul, so groß wie ein Klosett, stets schwatz- und disputierbereit.

Zuvor der stets und stets zu laut möcht' er der Chef von allem sein —, bis man ihm eine runterhaut (die steckt er gottergeben ein).

So spielt der Kerl jahrein, jahraus den Hanswurst und vergißt sich nie —, er amüsiert das ganze Haus; am laut'sten gröhlt die Galerie,

Und plötzlich denk' ich: wo doch nur sah ich — war's nicht im Parlament? dieselbe komische Figur — — nur daß er sich nicht August nennt.

\*) Aus dem empfehlenswerten Büchlein „Spannungsgefege“, von Emanuel, das kürzlich im Verlag Frobenius A. G. in Basel erschienen ist und einen unserer fleißigsten Mitarbeiter zum Verfasser hat.

an zu tagen. Oha! — Die Jöglings des pflichtbewußten Herrn Oberleutenant, die biederem Welschen, erlauben sich solche Seitensprünge. Bis mein Befehl den Unteroffizier der Trainmannschaft erreichte, benützte ich die Zeit, um meine Leute von dem Vorgefallenen zu unterrichten.

„Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.“ Als dann zum Ersten sich noch weitere sechs gesellten hatte das Gespött und das Gelächter kein Ende. Das Komp.-Kommando verzichtete großmütig auf meinen schriftlichen Bericht, doch soll, wie ich vernehmen konnte, die Antwort auf den Rapport ziemlich salzig ausgefallen sein. Seit jener Stunde beherbergte die Basler Kaserne zwei feindliche Lager, die sich aber glücklicherweise von Zeit zu Zeit nur mit der Feder bekämpften. — Deutsch und Welsch. — Bei der Entlassung wurde dann beim Abschiedschoppen fröhlich beigegeben, daß auch unsere Leute nächtliche Streifzüge machen, nur hätten sie einen bequemeren Ausgang benützt. —

\*

## Druckfehler

Aus einer Kritik: „Der Ton des Konzertflügels ließ sehr zu wünschen übrig.“ — Es muß natürlich heißen: . . . des Konzertflügels.

\*

„Eine große Anzahl Verehrer feierte stürmisch die Niederlung der berühmten Sängerin . . .“ (Selbstverständlich war ihre Niederlung gemeint.)